

CHINA.com.cn
CHINAdaily 中国日报网

A Dictionary of New Chinese Phrases in English

最新汉英特色词汇词典

中国日报网 编

(第5版)

北京出版集团公司
北京教育出版社

最新汉语特色词汇词典

A Dictionary of New Chinese Phrases in English

(第 5 版)

中国日报网 编

北京出版集团公司
北京教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新汉英特色词汇词典/中国日报网编. —5 版. —
北京:北京教育出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5303-7614-0

I. ①最… II. ①中… III. ①英语—词典 ②词典—
英、汉 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 091871 号

最新汉英特色词汇词典(第 5 版)

ZUI XIN HAN-YING TESE CIHUF CIDIAN

中国日报网 编

北京出版集团公司 出版
北京教育出版社

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100120

网址: [www. bph. com. cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京四季青印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 13 印张

2010 年 7 月第 2 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5303-7614-0

G · 7530 定价:35.00 元

质量监督电话: 010-58572393

致读者

To Our Readers

《最新汉英特色词汇词典》(第五版)专门为翻译爱好者以及广大英语学习者编写,旨在帮助他们学习用地道的英语表达中国特色词语以及最新流行词汇,提高他们在学习和工作中的英语运用能力。

本词典适应时代需要,收录 6000 余条近年来在报刊媒体中出现频率较高的中英文词汇,并配以英汉对照例句,涉及时政、经济、金融、文体、军事、外交、法律、环保等诸多领域,其中包括“次贷危机”(sub-prime mortgage crisis)、“低碳经济”(low-carbon economy)、“网络钓鱼”(phishing)等最新词汇。所配例句大多摘自《中国日报》、新华社、路透社、美联社等国内外权威媒体,但文字有修改,上下文有增删。

同时,本词典以附录形式系统整理了有关教育、体育、手机、网络、环保、航空、影视等领域的专业词汇,方便读者定向查找,学习起来事半功倍。

2002 年,我们编辑出版的《汉英最新特色词汇》深受读者欢迎,至今共再版 5 次。本词典能够顺利出版有赖一群尽责用心的编、译、校以及排版人员,在此谨向他们致以衷心谢意。

我们在编辑及翻译本词典的过程中,虽然在各方面均尽力做到准确无误,但是错误或不足之处在所难免,希望各方读者不吝指正。

中国日报网英语点津

2010 年 4 月

目录

Content

词典全文 The Dictionary A—Z	1—373
附录 Appendix	374
房屋词汇 Housing Glossary	374
交通词汇 Traffic Glossary	376
美容词汇 Skin Care and Cosmetics Glossary	379
手机词汇 Mobile Phone Glossary	380
旅游词汇 Traveling Glossary	382
教育词汇 Education Glossary	386
互联网词汇 Internet Glossary	388
工作及薪酬词汇 Work and Salary Glossary	392
环保词汇 Environmental Protection Glossary	394
选举词汇 Election Glossary	396
体育词汇 Sports Glossary	398
影视词汇 Film Glossary	403
航空航天词汇 Aviation and Aerospace Glossary	404
婚姻词汇 Marriage Glossary	407

A

矮子里拔将军 pick a giant from dwarfs; choose the best from a mediocre bunch

矮子里面拔将军也要选个头儿出来，尽力而为嘛。项目主管总要有人做。

If picking a giant from dwarfs is what we must do, that's what we must do.
Someone has to head the project.

艾滋病(获得性免疫缺陷综合征) AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)

据世界卫生组织估计,至 2005 年年底中国大约有 65 万艾滋病毒携带者。

According to estimates by the World Health Organization, China had about 650,000 HIV/AIDS carriers at the end of 2005.

爱国民主人士 patriotic democratic personages

在讲话中,李教授赞扬了中国民盟对中国共产党的支持,及其在团结爱国民主人士方面作出的贡献。

In his speech, Professor Li spoke highly of the Chinese Democratic League's role in supporting the Communist Party and in uniting patriotic democratic personages.

爱国统一战线 patriotic united front

党号召加强爱国统一战线。

The Chinese Communist Party has called for further efforts to solidify the patriotic united front.

安家费 settling-in allowance

拿到安家费,你可以如愿给新家买台电脑了。

Now that you have the settling-in allowance in hand, you can buy the computer you've always wanted to have for your new home.

安居工程 affordable housing program; housing project for low-income urban residents

安乐死 euthanasia

在安乐死的支持性论证中,利他主义和安乐死“义务论”两种观点非常流行。

Among the arguments supporting euthanasia, the Altruism argument and the duty theory of euthanasia are very popular.

A

安全岛 safety island

有了安全岛,行人感觉安全多了。

Pedestrians say they now feel more comfortable with the safety islands laid out.

安全生产 work safety

当地煤矿安全生产监察部门发布命令停止此矿井的生产。

The local coalmine safety watchdog issued a decision on suspending the pit's operation.

安全行车 safe driving

安全行车的规则对每位驾驶员都适用。

Safe driving rules apply to every driver.

安慰奖 consolation prize

即使参赛选手没有答对任何提问,也将会得到一份安慰奖,以感谢其参与。

Even if the contestant fails to give a correct answer to any question, he or she will get a consolation prize in appreciation of participation.

(手机)按键 keypad

按键式电话 touch-tone phone

这款按键式电话能够兼容助听器。

This phone is touch-tone; it is hearing aid compatible.

按键音 keypad tone

按揭 mortgage

他计划持有这处房产 12 年,并尽快还清抵押贷款。

He planned to keep the house for 12 years and to let the mortgage get paid down faster as soon as possible.

按揭贷款 mortgage loan

银行对个人发放按揭贷款时,须对抵押财产做严格估价。

When granting mortgage loans to individuals, banks should closely evaluate any assets being put up as collateral.

按揭购房 mortgage a house

居民贷款按揭购房,切莫轻视房产保险。参加房产保险,方能免除后顾之忧。

People mortgaging a house should not ignore home insurance, which could help spare future worries.

按劳分配 distribution according to one's performance; to each according to one's

work

按劳分配制度是劳动价值的市场体现。

The system of distribution according to performance is a reflection of labor value in the market.

案例分析 case study; case analysis

我们通常用个案分析为客户提供咨询服务。

We provide consulting services to clients, usually through case analysis.

暗恋 unrequited love

为歌颂情人节,她写了首诗记述自己的暗恋经历。

As a tribute to Valentine's Day, she wrote a poem about her unrequited love.

暗箱操作 covert deals

为杜绝暗箱操作,参建单位日前与供水工程总指挥部签订了质量安全终身责任书。

To prevent covert deals, the construction unit and the water supply project headquarters signed a lifelong responsibility contract on quality and safety.

奥委会 Olympic Committee

该项目符合北京所承诺的国际奥委会关于能源与环境保护的规定。

The project meets the energy and environmental protection requirements set by the International Olympic Committee, which Beijing has pledged its commitment to.

奥运火炬护跑手 Olympic Torch runner

奥运人家 Olympic homestay

“奥运人家”项目为外国游客提供了充分体验北京市民日常生活的机会。

The “Olympic homestay” program offers foreign visitors a chance to experience Beijing citizens' everyday lives.

奥运圣火采集仪式 Olympic torch-lighting ceremony; Olympic flame-lighting ceremony

为保证今天在奥运会发祥地古奥林匹亚进行的北京奥运会圣火采集仪式不被糟糕的天气破坏,点火备用方案于昨天成功彩排。

A backup plan was successfully rehearsed yesterday to ensure that bad weather does not dampen the torch-lighting ceremony of the Beijing Olympics in ancient Olympia, the birthplace of the Games, today.

奥运特许商品 Olympic merchandise; franchised goods for the Olympics

A

只有在特许店里才能买到奥运特许商品。

You can only buy the Olympic merchandise in those authorized shops.

奥运支线 the Olympic Extension

地铁 10 号线一期工程、奥运支线和机场快线目前正在进行不载客试运行,并将于 7 月 20 日之前正式开通运营。

The first phase of Subway Line 10, the Olympic Extension and the Airport Express Line are currently being tested without passengers, and will be fully operational before July 20th.

奥运中心区 Olympic Common Domain (OCD)

《京华时报》周三报道,奥林匹克公园中心区拟于周五向游客免费开放,但鸟巢、水立方、国家体育馆等奥运场馆仍需购票游览,票价尚未确定。

The Olympic Common Domain is set to open to the public free of charge on Friday, the *Beijing Times* reported on Wednesday. But tickets are needed to visit the Olympic venues, such as the Bird's Nest, the Water Cube and the National Indoor Stadium.

奥运专用车道 special driveway for Beijing Olympic vehicles

周六晚,北京奥运专用车道施划工作正式展开,地面标识为奥运五环图案。

Workers began to mark the special driveways for Beijing Olympic vehicles with five Olympic rings on Saturday night.

B

B

八卦 gossip, gossipy

“八卦”原本指八卦图，来源于《易经》，现在常用来形容闲言碎语或者爱嚼舌的人。
Originally the name of an eight-sided diagram derived from the famous Chinese classic “*I Ching*” (Book of Changes), it is now often used to describe gossip or gossipy people.

八小时工作制 eight-hour shift

员工们将实行八小时工作制。

The employees are scheduled to work for an eight-hour shift.

吧台 bar counter

一些小餐馆不能摆放很多桌椅，而吧台则可以很好地解决这一问题。

A bar counter is a perfect solution for restaurants that are too small to put in many tables and chairs.

“八荣八耻”(社会主义荣辱观) The “Eight-honor and Eight-shame” Outlook (The Socialist Outlook on Honor and Shame)

坚持以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，

以服务人民为荣、以背离人民为耻，

以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，

以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，

以团结互助为荣、以损人利己为耻，

以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，

以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。

Honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland;

honor to those who serve the people, and shame on those who run counter to the people;

honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to learn;

honor to those who are hard-working, and shame on those who detest work;

honor to those who promote unity and mutual help, and shame on those who gain at the expense of others;

honor to those who are honest and trustworthy, and shame on those who forsake good for the sake of gold;

honor to those who are disciplined and law-abiding, and shame on those who violate laws and disciplines;

honor to those who uphold plain living, and shame on those who indulge in extravagancies.

把安全关 take measures to ensure safety

澳大利亚背包旅行协会正在努力确保旅店严格把关安全与卫生。

Backpacker associations in Australia are taking measures to ensure that hotels maintain a strict standard for safety and cleanliness.

把握大局 see the whole picture

把握大局并正确行动,往往就能避免造成不可挽回的错误。

When one sees the whole picture and acts accordingly, one can usually avoid making irrevocable mistakes.

霸权主义 hegemony

美国霸权主义政策对许多发展中国家的政治、经济影响深远。

US hegemony has had a far-reaching influence on many developing countries, both politically and economically.

霸王条款 inequality clause; imparity clause

注意合同中任何形式的霸王条款。

Pay attention to any form of inequality clauses that might appear in the contract.

白炽灯 incandescent light

白领犯罪 white-collar crime

白领犯罪呈上升趋势。

White-collar crime is on the rise.

白领工人 white-collar workers

有工会组织的蓝领工人报酬明显高于那些没有加入工会的同行,而白领工人是否加入工会对他们的收入影响倒不大。

Unionized blue-collar workers are paid considerably more than those without a union. White-collar workers receive almost the same salary whether they are in a

<http://language.chinadaily.com.cn>

union or not.

白马王子 Prince Charming

灰姑娘和她的白马王子的幸福结局打动了几代人。现实生活中,您的白马王子是谁呢?

Cinderella's happy ending with her Prince Charming has captured the hearts of readers for generations. Who's your Prince Charming in real life?

白皮书 white paper; government documents

日本政府在 2001 年贸易白皮书中首次承认,日本正在失去其在亚洲经济中的主导地位。

In its 2001 White Paper on Trade, Japan admitted for the first time that it is losing its leading position in the Asian economy.

白色污染 white pollution (using and littering of non-degradable plastics)

城市白色污染日益严重,而且有向农村蔓延的危险。

White pollution has gotten worse in cities and is threatening to spread to the countryside.

白手起家 start from scratch

许多农民白手起家,创立了自己的公司。

Starting from scratch, many farmers set up their own companies.

百年纪念 centennial

百部优秀国产电影入选中国电影百年纪念名片。

A hundred outstanding Chinese films have been selected in memory of the Chinese film centennial.

百年老店 century-old shop

这家百年老店里陈列着许多黄铜器皿、装饰灯、织篮、陶罐等物品。

A lot of brassware, chandeliers, woven baskets, and clay pots are on display at this century-old shop.

百闻不如一见 Seeing is believing.

百闻不如一见。他们很想到中国来,亲眼看看中国在过去 10 年中的发展。

Seeing is believing. They would like to visit China to see first-hand the progress it has made in the past decade.

摆花架子 talk the talk

在拳坛,人们常说:“您摆花架子行,动真格的行吗?”意思是,你说你拳下无健将,但若真让你上阵恐怕就不行了。

In boxing, they ask "You can talk the talk, but can you walk the walk?", meaning you say you can fight, but probably you cannot actually do it.

摆架子 put on airs; act arrogant and superior

某些领导和你在公开场合说话时老摆架子。

Some officials put on airs when they talk to you in public.

摆平 take care of; get someone back

别担心,我会为你摆平这事儿。

Don't worry. I will take care of it for you.

摆谱儿 show off

最初,我买汽车就为摆谱儿,让大家知道我买得起。

At first my purpose of buying a car was to show off, to let everyone know that I could afford it.

摆脱贫困 shake off poverty

浙江省今年计划使 6 万残疾人摆脱贫困。

Zhejiang Province plans to help 60,000 disabled people shake off poverty this year.

拜把兄弟,哥们儿 sworn brothers; buddies; very close friends

这两个人现在连话都不说,在大学时他们可是拜把兄弟,是最好的哥们儿。

The two young men are hardly on speaking terms, but back in the university, they were sworn brothers, the best friends.

拜金主义 money worship

对年轻人,有些老年人总有的指责,什么浪费了、轻率了、不负责任了、拜金主义了。

Some old people always find something to criticize about the young. Youngsters are scolded for being wasteful, flippant, irresponsible, and for worshipping money.

拜年 pay a New Year's visit

拜年是中国的传统习俗,人们借此拜访亲戚朋友,互致祝福。

Paying a New Year's visit is a traditional custom in China. People visit friends and relatives, giving them best wishes.

班车 shuttle bus

免费提供观光、购物班车。

A free shuttle bus is provided for sightseeing and shopping.

斑马线, 人行横道 pedestrian crossing; crosswalk; crossing zone

某些国家交通法规规定, 一旦行人走上斑马线, 机动车必须让路。

According to traffic regulations in some countries, motor vehicles must yield to pedestrians in crosswalks.

搬迁户 unit or household to be relocated; relocated unit or household

自今年年初以来, 这个区已经有 615 家搬迁户被妥善安排。

Since the beginning of this year, 615 units in this neighborhood have been relocated.

板儿寸 crew cut

他剪了个板儿寸, 看起来很精神。

He looks good with a crew cut.

版权法 copyright law

版权法在中国远远没有得到充分执行, 盗版和其他非法印刷猖獗。

Given the prevalence of piracy and other illegal printings, the copyright law is far from being fully enforced in China.

版权贸易 copyright business

涉外版权代理机构是指有权经营涉外版权贸易的中国企业。

The so-called “foreign-related” copyright agencies are Chinese enterprises authorized to handle foreign-related copyright businesses.

版权所有 copyright reserved; copyrighted

这些录音带均受版权保护, 任何旨在牟利的拷贝在法律上都是禁止的。

These audiotapes are copyrighted and duplicates of which for profit are prohibited by law.

版税率 royalty rate

一般来说, 抢手的作者版税率在 10% 以上。

Generally speaking, the royalty rate for popular writers is above 10 percent.

版税收入 royalty income

2008 年度中国作家富豪榜于周一公布, 郭敬明以 1 300 万元的版税收入蝉联冠军, 郑渊洁以 1 100 万、杨红樱以 980 万的收入分列富豪榜第二、三位。

Guo Jingming topped the list of China's millionaire authors of 2008 released on Monday with a 13 million yuan royalty income, followed by Zheng Yuanjie with 11 million yuan and Yang Hongying with 9.8 million yuan.

办公室里闲聊 chat around the water cooler; water cooler chat

你们俩快回去工作。别总在这闲聊!

Get back to work you two! There's too much water cooler chat in this office!

办公室恋情 office romance

B

美国一项对 8 038 名职员调查显示,31%的人和同事约会并走向婚姻殿堂,该“办公室恋情”调查还发现,14%的男性乐意与同事约会,但仅有 5%的女性持相同态度。

Thirty-one percent workers in the US said they married a person they met at work, according to a survey of 8,038 workers. The office romance survey also said more men (14%) than women (5%) reported they would like to date a colleague.

办年货 do New Year's shopping

正如西方的圣诞节采购一样,春季办年货在中国也是件大事。

Lunar New Year's shopping is a big event in China, as Christmas shopping is in the West.

办丧事 conduct a funeral

办丧事的文化习惯比办婚礼广泛得多。

The cultural practices to conduct a funeral service are more popular than those for conducting a wedding ceremony.

半边天 half the sky; women

毛泽东说过妇女能顶半边天。如今,“半边天”即代表妇女。

Mao Zedong said women could hold up half the sky. Now “half the sky” stands for women.

半成品 semi-finished products

这次行动当场抓获罪犯 32 人,还缴获了各类假证件和大批半成品。

Thirty-two criminals were arrested with various forged certificates and a lot of semi-finished products of them.

半独立式房子 semi-detached house

人们对半独立式房子的狂热是从一战后、二战前那些年开始的。

The craze for semi-detached houses began between the first and second world wars.

半决赛 semifinals

2006 年世界杯半决赛中葡萄牙对阵法国队。

Portugal played against France in the semifinals of the 2006 World Cup.

半拉子工程 never-to-be finished project

这幢乡村小学教学楼建了7年还未完工,是个典型的“半拉子工程”。

Although it was started 7 years ago, the teaching building in this country school remains unfinished, a typical never-to-be finished project.

B

半托 day care (for kids)

许多家长上班时把孩子送幼儿园半托。

Many parents send their kids to day care while they're at work.

伴飞卫星 accompanying satellite

周日,在中国科学家的监控下,“神舟七号”伴飞卫星 BX-1 顺利实现了在4×8公里椭圆轨道上环绕“神七”飞行的目标。

Chinese scientists on Sunday successfully directed the accompanying satellite BX-1 to begin circling the Shenzhou-7 spaceship, on an elliptical track of 4km multiplying 8km.

傍大款 (for girls) find a sugar daddy; be a rich man's mistress

舆论界对女孩是否应傍大款或嫁大款争论不休。

In the media, they are going on about whether a girl should be a rich man's mistress with an eye for marriage.

包车 charter a bus, train, taxi; a chartered vehicle

该公司提供长期包车业务。

The company offers long-term chartered vehicles.

包二奶 have a mistress

包二奶的男人一般都用婚姻生活不幸福来为自己开脱责任。

The man, who has a mistress, always uses his unhappy marriage as an excuse for his behavior.

包房 book a room

组委会在上海假日酒店包了3间房。

The organization committee has booked three rooms at the Holiday Inn in Shanghai.

包干到户 work contracted out to households

在农村改革中,包干到户的推广受到农民欢迎。

In the countryside's reform, work contracted out to households was welcomed by farmers.

包工包料 project contracting for labor and materials

或许,采用“包工包料”来装修房子可以省钱省力。

Project contracting for labor and materials may save your money and effort when decorating your home.

B

包工头 labor contractor

这位包工头在谈到未付工人工资的问题时表现得很不安。

The labor contractor became agitated when discussing the unpaid wages problem.

包机 charter flight

台湾华航的包机 CI585 次航班于星期五上午 10:34 降落在上海浦东机场,标志着今年两岸春节包机的开始。

China Airlines' charter flight CI585 from Taiwan touched down at Shanghai's Pudong Airport at 10:34 am on Friday, signaling the start of the charter flight scheme across the Taiwan Straits for this year's Spring Festival.

包揽 a clean sweep

日本运动员在主场包揽了 70 米跳台滑雪比赛的所有奖牌,令国人一饱眼福。

Japanese athletes took the chance to perform in front of their home crowd, dazzling spectators with a clean sweep of the 70m ski-jumping event.

包修、包换、包赔 three guarantees for repair, replacement or compensation for faulty products

这只折断的鞋按照商家的“三包”承诺可以调换。“三包”说的就是包修、包换和包赔。

The broken shoe can be taken back to the store for exchange in accordance with the company's "three-guarantees" policy which covers repair, replacement or compensation for faulty products.

包装食品 packaged foods

2006 年 7 月 3 日,我国从北京至西藏的首次列车抵拉萨,由于列车所到之处的海拔很高,包装食品的包装都爆裂了。

China's new train from Beijing to Tibet arrived in Lhasa on July 3, 2006, ending its maiden journey after climbing to elevations so high that packaged foods burst.

包子 steamed bun

保持共产党员先进性 keep members of the Communist Party of China (CPC) progressive, innovative and forward-thinking

<http://language.chinadaily.com.cn>